1 Introduction

1.1 Disfluencies in L2 speech
For most of us, speaking a second language (L2) is a challenging task. Even if we call ourselves ‘fluent’ in the L2, we may at times find ourselves unsure about the grammar or at a loss for the right words. In fact, we are often not so fluent at all. The most obvious reason for this lack of fluency is a lack of proficiency, that is, a speaker has insufficient knowledge of the L2 and insufficient practice in using it. A second important source of interference, however, may be the representations and procedures that we employ in our first language (competition), which are highly accessible and rely on automatic routines that are difficult to suppress. The phenomenon of L2 disfluency is therefore likely to reflect an interaction of L2 proficiency and L1 transfer and competition, rather than L2 proficiency alone. Here, we will try to isolate and quantify the effect of language competition on fluency. To this aim, we compare the free speech performance of three groups of speakers: monolingual L1 speakers of German in Germany (controls), bilingual speakers of L1 English/L2 German in Germany (learners) and bilingual speakers of L1 German/L2 English in North America (attriters). The underlying rationale of this comparison is that both groups of bilinguals—learners and attriters—potentially experience interference between the two languages they speak. Yet, incomplete acquisition of the L1 can be ruled out as a factor impacting on the linguistic behaviour of the L1 attriters. Instead, the disfluencies that we observe in the speech of attriters reflect transfer and competition from the L2.

1.2 Fluency and disfluency
Speech fluency, as we discuss it here, refers to what Segalowitz (2010) calls “utterance fluency”, that is, the ability to produce meaningful strings of linguistic symbols in a largely uninterrupted fashion (Crystal, 1997; Götz, 2013). It is understood as an automatic procedural skill (Schmidt, 1992), where automaticity implies that in proficient speakers, little attention and effort are needed to produce fluent speech. A prerequisite for fluency is that the psycholinguistic processes underlying speech planning and speech production function easily and efficiently (Lennon, 1990). Fluent speech requires input from various domains, for instance the lexicon, and is dependent on this information being rapidly accessible (Chambers, 1997). Therefore, fluency additionally requires a great deal of automaticity in other procedural components feeding into this skill, such as lexical access (Levelt, 1989).

Full fluency is mainly attributed to native speakers of a language, with some researchers asserting that all (unimpaired) native speakers can be described as fluent in their L1 (Hilton, 2008). However, this conceptualization of fluency should not be mistaken for the complete absence of disfluencies in typical native speech. On the contrary, the fluency in spontaneous speech is quite frequently absent, which allows us to glimpse into underlying planning processes, both in L1 speakers and L2 learners. As Goldman-Eisler (1968, p. 31) noted, “spontaneous production in any speaker is a highly fragmented and discontinuous activity in which hesitations act as necessary and natural speech management strategies.”

Fluency is typically defined by some key concepts that are time-related on the one hand and performance-related on the other. Temporal variables of fluency are generally understood as
measurements of the speech/pause relationship. These include speech rate (in syllables per time unit) as well as phonation time (speaking time vs. pause time). However, fluency should not be reduced to the speed of delivery (Chambers, 1997). It is equally important to consider performance aspects: Here, fluency is rather defined *ex negativo*, that is as stretches of speech in which disfluency markers do not exceed a certain frequency. These markers are events that interrupt the stream of words without contributing propositional content to the utterance (Fox Tree, 1995). Typical classifications (Götz, 2013; Kormos, 2006; Maclay & Osgood, 1959; Shriberg, 1994) divide the different types of disfluency markers into

1) unfilled pauses (phonetically empty interruptions);
2) filled pauses (interruptions filled with sounds like ‘uh’ or ‘er’);
3) repetitions (verbatim iterations of syllables or words); and
4) self-corrections (alterations of the original material before an interruption).

Disfluencies, while occasionally serving ‘semantic’ functions, are in most instances involuntary reflections of cognitive processes without any signalling quality (Levelt, 1989). Hesitant speech can be indicative of the speaker’s attentional preoccupation with macroplanning, whereas fluent passages would be contingent upon automated microplanning (Schmidt, 1992). Changes in time- or performance-related aspects of L1 fluency can often be traced back to lexical or informational access difficulties.

Even for monolingual L1 speakers, it is a challenge to bring together all that is required for fluent speech production, and the presence of disfluencies in L1 speech proves that speakers sometimes do not succeed. For L2 speakers, the challenge seems to be greater still.

Studies in which L2 speech is compared to L1 speech of the same language show that L2 speakers are considerably more disfluent than L1 speakers. In an analysis of L1 and L2 English spontaneous production data, for example, it has been shown that L2 speakers make more self-corrections than L1 speakers (Hieke, 1981). In L1 and L2 speakers of German and English, L2 speech in both languages was found to contain two to three times as many hesitation markers as L1 speech of the same languages (Wiese, 1984). Pausing behaviour has also been found to differ: L1 Russian speakers, for example, produced not more, but longer pauses in their L2 English than L1 speakers (Riazantseva, 2001). The data from studies that contrast L1 and L2 speakers of the same language are confirmed by intra-speaker comparisons for which the same individuals were tested in their L1 and L2. In the speech of L1 Dutch/L2 English bilinguals, for example, important quantitative differences surfaced: L2 speech contained nearly twice as many self-corrections as L1 speech. Also, interruptions in the L2 came earlier than in the L1 and repair times were longer (van Hest, 1996). Comparing oral presentations of L1 Swedish/L2 English speakers in both languages, Hincks (2008) found shorter phrase lengths and slower speech rates in the L2, but there was a strong effect of individual speaking style across languages. Taken together, these results suggest that on different measures, speakers do not reach a native-like level of speech fluency in their L2.

1.3 Incomplete acquisition in late bilinguals

Why are bilingual speakers less fluent in their L2 than L1 speakers of the same language? Of the factors distinguishing L2 from L1 speakers, incomplete acquisition is probably the most obvious. It is not only in specific domains, such as fluency, that L2 learners fail to attain the same level of proficiency as L1 speakers, but across the full range of linguistic processing levels.

Most L2 speakers fall short of native standards in both comprehension and production. For example, the L2 lexicon is characterised by smaller breadth and depth (Schmitt, 2010) and speakers tend to be slower in naming pictures in their L2 (Gollan, Montoya, Fennema-Notestine,
Late bilinguals’ morphological and syntactic proficiency has been found to be limited both in listening and speaking (Hinkel, 2004; Lardiere, 1998; Ortega, 2003; Sabourin & Stowe, 2008; van Boxtel, 2005; White, 2003). Additionally, late L2 learners are less accurate in understanding speech (Graham, 2003; Vandergrift, 1997; Weber & Cutler, 2004), and struggle with producing unaccented speech themselves (Flege, MacKay, & Meador, 1999; Flege & Schmidt, 1995). These differences between native speakers and L2 learners are not always temporary. Rather, fossilisation occurs in many learners, which means that individuals do not reach native-like proficiency even after prolonged exposure. Also, ultimately reaching that level is more likely in some areas than in others. For example, acquisition seems to be more successful in the areas of syntax or vocabulary than in phonetics and inflectional morphology. Pragmatic proficiency can lag even further behind (Bardovi-Harlig & Dörnyei, 1998).

There is probably no single cause why late L2 learners do not reach the native proficiency level. Rather, L1 learning is unique in many respects: First, concepts and their linguistic representation are acquired at the same time, whereas in the L2, there is a network of representations already in place (Appel, 1996; Slobin, 1993). Second, L1 learning relies on socially supporting circumstances that are beneficial for fast and successful acquisition (Zhang & Wang, 2007). Third, brain plasticity has been shown to be higher in infants (e.g., MacWhinney, Feldman, Sacco, & Valdés-Pérez, 2000; Mechelli et al., 2004). These factors suggest that there might be a qualitative difference between the L1 and the L2 (Schmid & Köpke, 2007).

What is the impact of this difference? Incomplete acquisition means that in the L2, weaker representations than in the L1 have been created. These L2 representations might also be more difficult or time-consuming to access. It has been shown that incremental processes underlying speech planning and articulation are highly sensitive to the temporal availability of input representations (Timmermans, Schriefers, Sprenger, & Dijkstra, 2012). On the basis of these findings, we can hypothesise that incomplete acquisition is associated with increased disfluency. The types of disfluencies that we expect to be more frequent in learners who have not fully acquired their L2 depend on the speech monitoring processes in these speakers: If errors are caught before articulation, more (or longer) pauses and repetitions should be found, whereas errors that are only noticed after articulation would result in more self-corrections. If we assume that L2 representations are weak and difficult to access, speech monitoring might indeed be less efficient in catching errors. It can therefore be predicted that incomplete acquisition will likely be reflected in an increase of self-corrections in L2 learners, relative to L1 speakers.

1.4 Parallel language activation in late bilinguals

While it is conceivable that incomplete acquisition is a major source of L2 disfluency, one must also consider the possibility that the mere presence of an additional language in the mind of the speaker can change the underlying processing dynamics and that it probably does so for all languages involved. Empirical support for such fundamental changes comes from experimental studies on bilingual language processing. There is a growing body of evidence that bilinguals continually access both of their languages, even if the task does not involve the other language at all. Such language co-activation has been found on virtually every level of processing, from word forms to rhetorical patterns, in comprehension and production (see e.g., Dijkstra, 2005, Kroll & Tokowicz, 2005, and Starreveld, de Groot, Rosmark, & van Hell, 2014, for a recent review).

In the present context, the evidence for language co-activation during production is of particular importance, as it may provide us with an alternative explanation for the lack of fluency in L2 speech. However, the majority of studies has focused on paradigms that involve the production of single words. It has been found, for example, that in L2 picture naming, auditory distractors that are phonologically related to the L1 translation of the picture name significantly slow down the response, indicating that the L1 picture name is highly active (Hermans, Bongaerts, de...
Bot, & Schreuder, 1998). In Spanish-Catalan bilinguals, shorter naming latencies were found for picture names that were Spanish-Catalan cognates, compared to non-cognate control items (Costa, Sebastián-Gallés, Miozzo, & Caramazza, 1999). The effect was larger when subjects performed the task in their non-dominant language, indicating that the cross-linguistic activation effects are asymmetric, with the L1 affecting the L2 more strongly than vice versa. Cross-linguistic activation has also been found in phoneme monitoring (Colomé, 2001) and word naming (Jared & Kroll, 2001). In a phoneme decision task, mismatches between the initial sound of target words and their (irrelevant) L1 or L2 translations were shown to induce errors as well as additional processing costs, reflected in an increased late negativity in ERPs (Rodríguez-Fornells et al., 2005). Delayed cross-language priming was found in a Chinese-English rhyming task when the task was performed in the L2, but not in the L1 (Thierry & Wu, 2007), leading the authors to conclude that L1 production might be less strongly affected by competition from the other language. Taken together, these results indicate that in bilinguals, lexical representations of the non-target language are active during production, up to the level of the word form, even if this is not task-relevant. While most studies report bidirectional effects, it seems that the strength of the effect on the target language is modulated by the strength of the non-target representations. Appropriate language cues are another modulating factor that can make it easier for bilinguals to reduce the impact of parallel activation and restrict their selection to the target language (Miller & Kroll, 2002).

One might wonder in how far the results observed in single-word production studies can be generalized to real-world language production. In a recent study, Starreveld et al. (2014) have broadened the paradigm, studying the effects of sentence context, sentence constraint and target language on language co-activation in production. Testing L1 Dutch/L2 English bilinguals, they found reliable, but asymmetric cognate effects for picture naming in isolation: When the targets were named in the L1, the effect was smaller than when they were named in the L2. When the pictures were named in sentence context, the cognate effect varied both with sentence constraint and target language. In the L1, only responses in low-constraint sentences showed a cognate effect. In the L2, by contrast, the size of the cognate effect was unaffected by predictability. The authors conclude that the bilingual language-processing system operates in a fundamentally language-non-selective way, but that the language of the sentence context and the strength with which the representations of a language are connected to each other affect the activation in a target language system. In other words, with sufficient context, speakers can suppress language co-activation when speaking their L1, but not when speaking their (weaker) L2.

The picture naming paradigm used in Starreveld et al. (2014) provides an interesting solution for the context problem, but it still excludes many of the processes involved in free speech production. For example, it is important to note that language co-activation might also affect the procedural knowledge involved in sentence formulation, up to the encoding of the corresponding gestures. Evidence for such effects comes for example from Hartsuiker, Pickering, and Veltkamp (2004) who found evidence for cross-linguistic syntactic priming and conclude that syntactic representations are integrated between languages. An elegant study by Brown and Gullberg (2008) has demonstrated the bidirectional nature of cross-linguistic activation of rhetorical patterns using a speech-gesture paradigm. Studying the way in which monolingual and bilingual speakers of English and Japanese encode manner of motion in a narrative retelling, they found that the Japanese learners encode manner in speech in a way that is consistent with monolingual Japanese speakers, but that their corresponding gestures match those of monolingual English speakers, even while speaking Japanese. This means that the effects of one language on another are not only bidirectional, but that they also clearly exceed the boundaries of the mental lexicon.

In sum, the available experimental evidence indicates that bilingual speakers are constantly facing co-activation of the non-target language. This effect is best attested for the influence of an
early-learned L1 on a late-learned L2, but an effect of the L2 on the L1 is clearly evident as well. In line with these findings, the notion that languages can be more or less active, on various levels of processing, also plays a central role in the language mode hypothesis (Grosjean, 1982, 1998) as well as in state-of-the-art models of bilingual processing (e.g., the bilingual interactive activation (BIA) model; Dijkstra & van Heuven, 1998) and acquisition (e.g., MacWhinney, 2005).

We have seen that during experimentally elicited speech production, parallel activation of languages leads to increased competition between candidate representations. In addition, cognitive control mechanisms have to be exerted in order to control language selection (Kroll, Bobb, & Wodniecka, 2006). This is bound to slow down processing or lead to erroneous selection. Consequently, parallel language activation—similar to incomplete acquisition—predicts more (or longer) pauses as well as more repetitions and self-corrections in spontaneous speech.

1.5 L1 attritors as the missing link

When we hypothesise that language competition will lead to increased disfluencies in the spontaneous speech of bilinguals, two caveats have to be considered: First, the data cited above were mostly collected in carefully controlled experiments. This does not take away that, from a theoretical viewpoint, longer reaction times or additional processing costs can be expected to translate to a higher incidence of disfluencies in free speech. However, bilinguals might be able to compensate for these disadvantages, rendering the effects too small to be detectable in spontaneous production. Second, it has to be kept in mind that many late L2 learners, even if highly proficient in their L2, have not reached the level of full native competence of a typical L1 speaker. The challenge therefore lies in distinguishing the role of language competition from that of incomplete acquisition in the context of free speech performance.

We suggest that L1 attritors can serve as the missing link between monolingual L1 speakers, who do not suffer from acquisition deficits and are not subject to language competition, and L2 speakers, whose linguistic behaviour might be affected by both factors. Attritors are speakers whose exposure to and use of a certain language has been strongly reduced after leaving the environment in which this language is widely used. L1 attritors typically have grown up in a monolingual context and permanently emigrated at a later point in time to a country where their native tongue is not spoken. This change of language context can result in a non-pathological loss of proficiency (Schmid, 2004).

When we consider late attritors, who have emigrated after the age of 16, there is no reason to doubt that they have acquired their L1 completely and in the same way as any other monolingual native. However, these speakers, due to reduced L1 use and immersion in an L2 environment, often become dominant in their L2. Such a reversal of language dominance can be a gateway for language competition, resulting in raised levels of L1 inhibition (Hulsen, 2000) or a decrease of L1 activation (Paradis, 2004). L1 attrition has been shown to potentially influence all aspects of a native speaker's competence, ranging from phonetics (de Leeuw, 2008) to morphosyntax (Gürel, 2008). The lexicon in particular has frequently been found to be affected by L1 attrition (Köpke & Schmid, 2004; Schmid & Jarvis 2014), although claims that this domain is affected first or most strongly are probably unfounded (Schmid & Köpke, 2009). It is true, however, that reduced L1 use can lead to lower accessibility of specific lexical items (Olshtain & Barzilay, 1991) with factors like word frequency and phonological L1/L2 similarity playing a role in the retrieval of L1 concepts and lemmas, especially in production (Ammerlaan, 1996; Hulsen, 2000). In spontaneous speech, difficulties in retrieving L1 items can be reflected in tip-of-the-tongue states (Ecke & Hall, 2012) or less diverse and sophisticated vocabulary in spontaneous speech (Schmid & Jarvis 2014; Yılmaz & Schmid, 2012). Hansen (2001) concluded that not actual loss, but longer retrieval times for lexical items have to be considered the first sign of language
attrition. In spontaneous speech, these longer retrieval times have to be bridged, which might result in disfluencies.

The direct impact of word retrieval difficulties on speech fluency has only been demonstrated in monolingual speakers so far: Hartsuiker & Notebaert (2010) asked L1 speakers of Dutch to describe networks of drawings with name agreement of the picture names being manipulated. Two of three types of disfluency—pauses and self-corrections—were more frequent when name agreement was low; no difference was found for repetitions.

The finding that lexical access is a major stumbling block for fluency is in line with what has been found for attriters: In a study on German emigrants to the Netherlands as well as German and Dutch emigrants to Canada, Schmid & Beers Fägersten (2010) found higher incidences of most types of disfluencies in the spontaneous speech of all attriter groups, relative to monolingual native speakers. Most interestingly, the analysis of the placement of the disfluency markers revealed that L1 attriters overuse them particularly before nouns and verbs, pointing to difficulties in lexical access. In this study, however, only monolingual and bilingual L1 speakers, but no L2 speakers were included. The same is true for the above-mentioned study on L1 attriters of Turkish in a Dutch L2 context; here, the frequency of hesitation phenomena was also established to be higher in attriters than in monolinguals (Yilmaz & Schmid, 2012).

Given that L1 attriters in these studies were fully proficient native speakers, we have to interpret these findings as evidence for the impact of language competition on spontaneous speech. This is what we also expect to find in our L1 attriters: They, we predict, will be less fluent than monolingual L1 speakers, but more fluent than late L2 learners whose speech performance might additionally be influenced by effects of incomplete acquisition.

### 1.6 Summary and RQs

Fluent speech that is largely free from interruptions depends on the availability of well-established linguistic knowledge and routines for speech planning and articulation. A lack of fluency in the speech of late second language learners may point to a deficiency of these representations, due to incomplete acquisition. However, we know from the experimental literature that there are strong reasons to believe that multilingual speakers experience some degree of language co-activation, which is likely to result in language competition. Here, we want to study to what degree language competition affects the number of disfluencies in bilingual speech. Our aims are twofold. First, we want to extend the experimental literature on speech competition to linguistic behaviour in more natural contexts of use. Second, we want to tease apart to which extent reduced fluency can be attributed to incomplete acquisition on the one hand or to interference between languages on the other. Therefore, we will compare the spontaneous production of monolingual L1 speakers to two groups of bilingual speakers—L1 attriters and L2 learners. We will analyse the incidence of three general disfluency markers: pauses, repetitions and self-corrections. We expect to find that parallel activation of languages, resulting in language competition, has an impact on both bilingual groups, rendering them more disfluent than monolingual controls. L2 learners, we hypothesise, should be the least fluent group because they potentially suffer from additive effects of language competition and incomplete acquisition.

### 2 Method

#### 2.1 Participants

Spontaneous speech data of three groups of participants (each n = 20) with different linguistic backgrounds were analysed: first, predominantly monolingual native speakers of German residing in Germany (henceforth: controls); second, native speakers of English with German as their
second language residing in Germany (learners); third, native speakers of German with English as their second language residing in North America (attriters).

Detailed descriptive and inferential statistics can be found in Table 1. Some differences will be discussed here:

Learners had a slightly younger age of emigration to Germany than attriters to North America, but this difference was only marginally significant. Length of residence was almost twice as long in learners than in attriters—a significant difference.

Education was coded on the following scale: 1 = lower secondary education (German 'Volkschule/Hauptschule' or equivalents); 2 = intermediate secondary education (German 'Realschule' or equivalents like British O-level); 3 = higher secondary education (German '(Fach-)Abitur' or equivalents like British A-level); 4 = university degree. Educational differences were significantly different on the group level with learners being most highly educated, attriters coming second and controls third. Controls differed significantly from learners and attriters; the difference between learners and attriters was not statistically significant.

Participants completed a German pen-and-paper cloze test, constructed by Schmid (2011), as a measure of general language proficiency. They had to fill in two texts in which parts of every other word were missing. Answers were coded on a scale from 1 (incorrect lexical stem and word class) to 9 (same word as in original text). The percentage of points reached by each participant was calculated. The group of attriters performed best on this test, followed by the learners and the control group. The attriters did significantly better than both the controls and the learners. The difference between the latter two groups did not reach significance, suggesting that the L2 learners had indeed reached native-like proficiency.

2.2 Materials and procedure

Each participant was tested individually. The data were collected as parts of different larger research projects in two-hour testing sessions that included a variety of tasks. All participants were tested by L1 speakers of German. The free speech task was not the first in the testing session, which gave participants some time to get into the language mode of the experimental language (Grosjean, 1982, 1998).

Participants watched a ten-minute excerpt from the silent film 'Modern Times' (1936), starring Charlie Chaplin and Paulette Goddard. It runs from a scene showing Charlie Chaplin’s failed attempt at working at a shipyard (about 33 minutes into the film) to a scene in which a police officer chases the characters played by Chaplin and Goddard from a lawn where they had been sitting and daydreaming. This sequence has been used in L2 research for at least twenty years and is also a common tool in L1 attrition research (Perdue, 1993; Schmid & Köpke, 2007, Schmid, 2011).

Immediately after the end of the film, participants were asked to retell in German what they had seen. The experimenter prompted participants to start their retellings by using a question such as Was ist da passiert? 'What happened in the film?' or Was haben Sie gesehen? 'What have you seen?' and refrained from interrupting participants during their retellings to avoid influencing their linguistic behaviour. If participants failed to mention important parts of the film, the experimenter reminded them of the scenes at the end of their retelling. In order to avoid priming certain elements of the omitted scenes, this was done by referring to previous or subsequent scenes and asking participants what the main characters did before or after the scene mentioned by the experimenter.

The retellings were taped using different types of digital audio recorders and microphones, all producing 16-bit WAV files with a sampling frequency of 44,100 Hz.
2.3 Data analysis

Most participants summarised the film without omitting major plot points, so that recordings consisted of one continuous and uninterrupted retelling that was analysed in its entirety. In a minority of cases, reminding participants of scenes they had left out led to another longer speech stretch, so these data were included in the analysis as well. However, we discarded all answers to the experimenter’s questions that were shorter than three consecutive sentences. Disfluencies in such short answers, which typically did not deal with the content of the film, are more likely to be caused by incomplete recollection of some scenes than by linguistic factors under investigation here. Apart from single-word code switching and occasional literal citations of text displayed in the film, German was the only language used in the retellings.

All data were transcribed by native speakers of German following the standards of the CHAT transcription format and were processed using the CLAN software (MacWhinney, 2014a, 2014b). Sentence examples, adapted from the transcriptions, are given in the CHAT format.

We extracted two variables from the recordings: First, speech rate in syllables per minute was extrapolated from a random sample. Syllables were manually counted in six ten-second fragments at different points of the retelling, typically starting at 0, 30, 60 seconds etc. into the recording. Second, lexical diversity was assessed through two different measures: type-token ratio (TTR) and D. Type-token ratio is the result of a simple calculation: The number of distinct word forms (types) is divided by the total number of words (tokens) in the transcript. TTR was used to assess the size of the vocabulary used in the retellings. The disadvantage of TTR is its negative correlation with sample size. D avoids this unwanted sensitivity by compensating for the relatively less steep increase in the number of types in longer retellings, caused by the repetition of highly frequent, closed-class items (MacWhinney, 2014b; McCarthy & Jarvis, 2010).

In our analysis of hesitation phenomena, we distinguished three different types of hesitation phenomena: 1) pauses (filled and empty); 2) repetitions; 3) self-corrections.

Empty pauses are interruptions devoid of phonetic material; filled pauses are interruptions between words that are bridged using non-lexical material, usually written as ‘uh(m)’ or, in German, ‘ah(m)’. In the CHAT format, filled pauses are transcribed as ‘ah@fp’ (‘fp’ for ‘filled pause’), regardless of their actual phonetic realisation. Duplications of words were counted as repetitions unless it became clear from the context that the repetition was semantically motivated. The latter can be assumed in 1a, as opposed to 1b in which angled brackets enclose the repeated material and [/] codes the repetition itself. Translations into English are not always fully literal, but meant to exemplify the disfluency type in question:

1a) Repetition as rhetoric device:
   Nein, nein, mach das nicht.
   ‘No, no, don’t do this.’

1b) Repetition as disfluency:
   Und dann rief er <die> [/] <die> [/] die Polizei.
   ‘And then he called <the> [/] <the> [/] the police.’

In both filled and empty pauses as well as in repetitions, the listener has too little information to determine what may have gone wrong during speech production. This is why this type of disfluency has also been termed ‘covert repair’ (Levett, 1983).

Self-corrections, the third major type of disfluency, are instances of interruption and modification that may, but do not have to include exact repetition of sentence material. Self-corrections are sometimes called ‘retracings’ or ‘retractions’ because the speaker decides to ‘take back’ one or several words he has said that run counter to his current utterance plan. As in repetitions, we counted only instances in which prosody and other phonetic cues give away that the retraction...
was due to failed utterance planning or similar factors and not used as a rhetoric device as in 2a below. 2b and 2c are two examples in which the speaker got tangled up in his construction and started over. The retracted words are enclosed in angle brackets and [//] marks the correction:

2a) Self-correction as rhetoric device:
   Denn er wollte, ja, musste sich ihr ergeben.
   'Because he wanted to, yes, even had to surrender to her.'

2b) Self-correction as disfluency:
   Er fragte sie, <dass> [//] <wie> [//] ob sie das wollte.
   'He asked her <that> [//] <how> [//] if she wanted that.'

2c) Da war <eine hungrige> [//] <hungriges> [//] ein hungriges Mädchen.
   There was a <hungry-FEM> [//] <hungry-NEU> [//] a hungry-NEU girl-NEU.

In self-corrections, also called 'overt repairs', we can make use of the words that were said, but eventually rejected, to deduce what seems to have gone wrong.

Building on an existing taxonomy (Levelt, 1983), we divided self-corrections in two categories: error and appropriateness repairs. Error repairs, on the one hand, occur when speakers produce utterances that are incompatible with the rules of the language they speak. When the error is detected, speakers will pause and try to correct themselves. Appropriateness repairs, on the other hand, are self-corrections in which the sentence material that is modified was grammatically correct, but, in the eyes of the speaker, needed specification or clarification.

Both error and appropriateness repairs were further divided in subtypes, again following Levelt (1983). Error repairs were subdivided in phonetic, syntactic, lexical and morphological repairs (the latter category was not part of the original taxonomy). Appropriateness repairs were subdivided into coherence-related and lexically motivated repairs: In coherence-related repairs, the speaker slightly changes the sentence structure or selects a different tense in order to shift the semantic focus. In lexical repairs, speakers replace correct terms by equally correct, but more precise wording or supplement nouns by descriptive adjectives or adverbs.

In addition to error and appropriateness repairs, there are two categories: Difference repairs are self-corrections in which the original sentence structure is discarded altogether and replaced by a fresh attempt at the same or closely related content. This, however, did not occur very frequently. Examples of all types of self-corrections are given in Table 4. There is an additional category (residuals) for self-corrections that defy classification.

3 Results

The transcripts were first analysed with respect to general sample characteristics, such as the length of the retelling, lexical diversity, and speech rate. A summary of these statistics is shown in Table 2. In the following section, all test statistics result from Kruskal-Wallis tests of group differences on the subject means, which—if found significant—are followed by three Wilcoxon rank sum tests for individual group comparisons (control group vs. attriters, control group vs. learners, attriters vs. learners). For the latter, the significance levels have been adjusted to account for the number of tests (Bonferroni correction, .05/3 = .017).

With respect to the length of the retelling, we found that the attriters, as the most educated of the three groups, delivered about 1.5 times longer retellings than both the monolingual controls and the L2 speakers. These differences are statistically reliable ($\chi^2 = 15.87, p < .001$; controls vs. attriters, $z = -2.576, p = .009$, controls vs. learners, $z = 0.019, p = .985$, attriters vs. learners, $z =$...
Accordingly, we chose two measures of lexical diversity: the frequently used type-token ratio (TTR) and the more elaborate D.

With respect to the type-token ratio, the groups differed significantly from each other ($\chi^2 = 16.01$, $p < .001$; controls vs. attriters, $z = -2.576$, $p = .009$, controls vs. learners, $z = 0.019$, $p = .985$, attriters vs. learners, $z = 2.912$, $p = .004$), suggesting less lexically diverse speech in the attriters than in the two other groups. However, the D measure showed no significant differences between the three groups ($\chi^2 = 1.386$, $p = .5$). We conclude that the differences in the type-token ratios are largely due to the differences in sample sizes and that the levels of lexical diversity are comparable in all three groups.

With respect to the speech rate, the table shows that the learners were slightly slower than the two groups of native speakers. This difference was found to be reliable ($\chi^2 = 7.22$, $p < .03$; controls vs. attriters, $z = 0.299$, $p = .765$, controls vs. learners, $z = 2.912$, $p = .004$, attriters vs. learners, $z = 2.427$, $p = .015$).

Taken together, the general speech sample characteristics indicate that both the attriters and the learners were sufficiently proficient in German to deliver a long stretch of speech that can be compared to the control group performance and to each other. Most importantly, the results show that the attriters do not underperform with respect to the monolingual controls. Apart from the longer retellings, which may partly reflect their relatively high level of education, their sample characteristics do not differ from those of the unattributed, monolingual speakers.

We now turn to an analysis of the speakers’ (dis)fluency. The groups are first compared on three general measures: pauses, repetitions and self-corrections. Pauses are further subdivided into empty and filled pauses. The self-corrections will be further subdivided below. All disfluency counts have been normalized per 1000 words and, as before, all test statistics result from Kruskal-Wallis tests of group differences on the subject means, followed by Wilcoxon rank-sum tests for individual group comparisons and assuming a Bonferroni-corrected significance level of $p = .017$. The normalized (?) numbers of pauses, repetitions and self-corrections per group are shown in Figure 1. Absolute numbers and percentages per category and sub-category are shown in Table 3.

### 3.1 Pauses

On average, the controls produce the fewest pauses, the attriters the most and the learners are found in-between the two groups. The differences between the attriters and the other two groups are statistically reliable ($\chi^2 = 22.046$, $p < .001$; controls vs. attriters, $z = -3.584$, $p < .001$, controls vs. learners, $z = 1.755$, $p = .079$, attriters vs. learners, $z = 2.464$, $p = .014$).

When we split up the pauses into empty and filled pauses, we see that the very same pattern emerges for the empty pauses: controls produce the fewest empty pauses, attriters most, and the learners are similar to the controls. Again, the differences between the attriters and the other two groups are significant ($\chi^2 = 27.160$, $p < .001$; controls vs. attriters, $z = -3.584$, $p < .001$, controls vs. learners, $z = -1$, $p = .317$, attriters vs. learners, $z = 3.472$, $p < .001$). With respect to the filled pauses, we see that—descriptively—both attriters and learners make more filled pauses than the control group. However, taking into account the corrected p-value, the differences are only significant in the omnibus test and not on the level of pairwise comparisons ($\chi^2 = 7.183$, $p = .028$; controls vs. attriters, $z = -2.165$, $p = .03$, controls vs. learners, $z = -1.605$, $p = .108$, attriters vs. learners, $z = 0.56$, $p = .576$).

Taken together, the pattern of pausing behaviour shows that all three groups of speakers frequently pause, but that attriters are more disfluent in this domain than both the control group speakers and the learners. The effect is driven most strongly by the empty pauses.
3.2 Repetitions
Descriptively, the control group makes the fewest repetitions. The learners make more than twice as many repetitions and the attriters follow closely. The Kruskal-Wallis test indicates the presence of significant group differences, which shows in the paired comparison of the control group and the learners, but does not reach significance for the attriters ($\chi^2 = 9.977, p = .007$; controls vs. attriters, $z = -2.053, p = .040$; controls vs. learners, $z = 2.576, p = .010$; learners vs. attriters, $z = 0.075, p = .941$). Yet, as the tests also do not reveal a significant difference between attriters and learners, we feel that it is safe to conclude that the attriters’ repetition behaviour lies in-between that of the control group and the learners.

3.3 Self-corrections
With respect to self-corrections, the groups are more distinct: the control group makes fewer self-corrections than both the attriters and the learners, who do not differ from each other. The tests show that the differences are reliable ($\chi^2 = 14.449, p < .001$; controls vs. attriters, $z = -3.136, p = .002$; controls vs. learners, $z = -3.080, p = .002$, attriters vs. learners, $z = -0.467, p = .641$).

Taken together, the combined pattern of pauses, repetitions and self-corrections shows that both attriters and learners are more disfluent than the control group. A reliable difference between the attriters and the learners only surfaces in the number of pauses, with attriters making more pauses than learners. With respect to the number of repetitions and self-corrections, the attriters are indistinguishable from the learners.

To learn more about the levels of processing at which these disfluencies arise, we analysed the category of self-corrections in more detail, largely following Levelt’s (1983) repair taxonomy (see Table 3 for examples in various repair categories).

Figure 2 shows the average numbers of self-corrections per category and group.

3.3.1 Difference repairs
Overall, speakers made very few difference repairs, which is in line with Levelt’s (1983) observation for his corpus of spontaneous self-corrections in monolingual native speakers. The difference between the control group and the learners is reliable, but that between the control group and the attriters does not reach the corrected significance level of .017 and neither does the difference between attriters and learners ($\chi^2 = 8.476, p = .014$; controls vs. attriters, $z = 2.274, p = .022$; controls vs. learners, $z = -2.895, p = .004$, attriters vs. learners, $z = -0.731, p = .465$). As in the case of the repetitions, we conclude that, with respect to the number of difference repairs, the attriters find themselves in-between the controls and the learners.

3.3.2 Appropriateness repairs
First, we collapsed across the three sub-categories of appropriateness repairs (level of terminology repairs, coherence repairs, and ambiguous repairs). The attriters made the largest number of appropriateness repairs and the control group the fewest, with the learners this time ranking in between. Yet, while the omnibus test for these differences is significant, the paired comparisons do not reach the corrected significance level of .017 ($\chi^2 = 7.913, p = .019$; controls vs. attriters, $z = -2.341, p = .019$; controls vs. learners, $z = -2.174, p = .030$, attriters vs. learners, $z = 1.047, p = .295$).

Next, we analysed each sub-category of appropriateness repairs separately, to see whether there are group differences for specific categories that do not surface in a global analysis. We find that, with respect to the level of terminology, control group speakers make the fewest repairs, followed by attriters and learners. However, these differences are not reliable ($\chi^2 = 4.534, .104$). In contrast, with respect to coherence repairs, we see a highly similar but reliable pattern of averages ($\chi^2 = 8.010, p = .018$). The paired comparisons show that the control group signifi-
cantly differs from the learners (controls vs. attriters, z = −1.537, p = .124; controls vs. learners, z = −2.717, p = .007; attriters vs. learners, z = −0.694, p = .488), with the attriters again being placed in-between the two groups. Finally, the only group that produces the occasional ambiguous appropriateness repair (one on average) are the attriters. Taken together, the results for the appropriateness errors show that this type of repair is relatively rare and that the three groups of speakers are similar in this respect. Yet, it is also apparent from the data that the control group always makes the fewest repairs, usually followed by the attriters and the learners.

### 3.3.3 Error repairs

A global analysis of error repairs shows the highest incidence in learners and the lowest in controls; attriters again take an intermediate position, but are more similar to the learners. The statistical tests reveal that both the attriters and the learners differ significantly from the control group, but not from each other ($\chi^2 = 10.719, p = .005$; controls vs. attriters, $z = −3.031, p = .002$; controls vs. learners, $z = −3.158, p = .002$; attriters vs. learners, $z = −0.504, p = .614$).

To see whether the group differences were driven by a particular type of error repair, we further distinguished between phonetic, lexical, morphological and syntactic error repairs. Phonetic error repairs turned out to be very rare, occurring less than once per group. Lexical error repairs are slightly more frequent, but do not differ significantly between groups ($\chi^2 = 5.077, p = .079$). Neither do the morphological error repairs ($\chi^2 = 4.436, p = .109$). It turns out that the difference between the groups with respect to error repairs is driven by the category of syntactic repairs, which is also the most frequently occurring type of repair ($\chi^2 = 9.149, p = .010$). The results of the paired comparisons follow the same pattern as in the overall analysis, with the attriters and the learners each differing significantly from the control group, but not from each other (controls vs. attriters, $z = −2.886, p = .004$; controls vs. learners, $z = 2.776, p = .006$; attriters vs. learners, $z = 0.356, p = .722$).

### 3.4 Correlations

To test whether the disfluencies that we observed in the attriters and the learners are a function of German language proficiency, we correlated the various types of disfluencies with the scores on the German C-test. For reasons of comparison, we also correlated the scores for the attriters. The results for both groups of speakers are shown in Table 5. First, we see that, in the case of attriters, there are no reliable correlations between disfluencies and proficiency, which is probably due to the fact that their C-test scores are at ceiling. In the group of learners, who show considerably more variation on the C-test scores, we see a similar lack of correlations, with the notable exception of the number of appropriateness repairs. Here, we find a relatively strong and reliable positive correlation, indicating that the more proficient learners are, the more likely they are to produce appropriateness repairs.

### 4 Discussion

In spontaneous speech, late L2 learners tend to be less fluent than monolingual L1 speakers. This disadvantage is to be expected, especially if we interpret the lack of fluency as the consequence of the incomplete acquisition of the L2. However, there is also a large body of experimental results showing that automatic co-activation of both the L1 and the L2 can influence the behaviour of bilinguals. Especially late learners may therefore suffer from competition between their two languages, in addition to potentially not having fully acquired their L2. Here, we have included a group of L1 attriters in our research design, so that we could quantify the impact of language competition on bilingual spontaneous speech.

In our study, we have compared the speech performance of three groups of speakers: two bilingual groups (L1 attriters of German with English as their L2 and late L2 learners of German
with English as their L1) and one monolingual control group (L1 speakers of German). By comparing attriters to L2 learners and controls, we can assess the difference between effects of incomplete language acquisition and language competition on utterance fluency.

We have looked at the incidence of time-related and performance-related indicators of fluency in spontaneous speech. On the temporal side, we find that learners speak significantly more slowly than both controls and attriters. On the performance-related side, our analyses of the frequency of pauses, repetitions and self-corrections reveal one dominant pattern: On each count, at least one of the bilingual groups differs from the monolingual control group by showing a higher incidence of disfluencies. Attriters produce more pauses than learners and controls, mainly empty ones. The frequency of repetitions in the learners is higher than in the other two groups. Both attriters and learners produce significantly more self-corrections than controls do.

In our analyses, we have proceeded to splitting up self-corrections in appropriateness repairs and error repairs. This step is important because the two types of self-corrections are likely to arise at different stages of speech planning: Appropriateness repairs are intimately linked to message generation with speakers occasionally noticing that they have not chosen the most suitable and precise linguistic form for what they intended to say. However, this type of repair requires speakers to have the necessary repertoire of alternative lexical items or expressions at their disposal. Error repairs, by contrast, typically correct mishaps at the level of grammatical, lexical and phonological encoding, rather than at the message level. This type of repairs is contingent upon a sufficient proficiency that allows speakers, who are monitoring their speech, to catch mistakes and correct them.

With respect to appropriateness repairs, we globally see no significant differences between the groups. However, learners produce more coherence-related repairs than both other groups. In lexical error repairs, there is a similar trend, but no significant difference.

In the error repairs, we find a recurrence of the pattern that we see in the sum of all types of self-corrections: Learners (who produce most of these repairs) and attriters do not differ reliably from one another, but both bilingual groups produce significantly more error repairs than controls. A more detailed analysis shows that the significant difference between the bilingual groups and the monolingual one is mostly driven by syntactic error repairs. In all other types of error repairs, there are no reliable differences.

In summary, the L1 attriters are as disfluent as the L2 learners and the speakers in both bilingual groups are significantly more disfluent than the monolingual L1 speakers. These findings show that in attriters, who have fully acquired their L1, spontaneous production is highly likely to be affected by language co-activation, which leads to less fluent speech. Across a range of experimental paradigms, the impact of parallel language activation had already been substantiated. Our results confirm these earlier findings and demonstrate that the effects of language competition cannot only be measured in elicited production, but also in spontaneous speech.

The results of the L1 attriters can also be useful for quantifying the degree to which increased disfluencies in late L2 learners have to be attributed to language competition. In learners, we expected to find additional effects of incomplete acquisition, regardless of the long length of residence in the L2 environment and the high L2 proficiency that we saw in these speakers. The incidence of disfluencies in the fully proficient attriters can serve as a lower estimate for the effects of language competition in the L2 learners. One has to be careful, however, in directly attributing any additional disfluencies in learners to incomplete acquisition. The number of pauses, for instance, which is highest in the attriters rather than in the learners, suggests qualitative differences between the two bilingual speaker groups.

In general, it is evident that successful language selection and fluent production require a fair amount of processing capacity that, as our data show, is not available in all bilingual speakers, even when they speak their L1. Our results point in a different direction than those of Starreveld
et al. (2014), who found competition effects in the L1 that were generally weaker than in the L2 and modulated by semantic constraint. We, by contrast, see that bilinguals have more difficulties in producing fluent speech, regardless of the language they speak and even in continuous production, where sentence constraints are by definition strong. Also, our findings are not in line with the experimental results of Miller & Kroll (2002), who showed that appropriate language cues can ease the impact of language competition. We conclude that in bilinguals with full native(-like) proficiency, utterance fluency is crucially determined by cognitive control, that is the ability to inhibit irrelevant targets and to increase the activation of the target language.

There are two important reasons that make it less plausible to attribute our results to incomplete acquisition alone. First, the late learners, who might not have fully acquired their L2, performed as well as the controls on the German cloze test. In the attriters, who performed even better than the controls, full native proficiency is to be expected anyway. The cloze test is, of course, an offline pen-and-paper task, which does not allow any conclusions about language processing. It does, however, indicate that there is no lack of German proficiency in the L2 learners and that, in the absence of time pressure, they can perform on a native-like level. This is not entirely surprising, given the high level of education in these speakers and their length of residence in the L2 environment, which amounts to several decades on average. Second, our detailed analyses of subtypes of self-corrections revealed no trace of specific competence deficits in the lexicon, an area that has frequently been associated with L1 attrition (Schmid & Köpke, 2009). Neither in attriters nor in learners, we find more morphological error repairs or lexical appropriateness corrections than in monolingual controls. However, attriters produce most pauses of all three groups. This finding is reminiscent of the results of an experiment by Hartsuiker & Notebaert (2010). To demonstrate the nexus of lexical access difficulties and increased disfluencies, they manipulated the naming agreement of items in a network of drawings. Monolingual L1 speakers of Dutch produced more pauses (and self-corrections) when trying to name items on which inter-speaker agreement was low rather than high. We cannot exclude that especially in the attriters, pauses are reflections of underlying access problems, caught by a very efficient speech monitoring system. To show even more clearly in how far lexical access (difficulties) and speech fluency are related, it would be necessary to analyse disfluency markers with respect to the lexical frequency of immediately adjacent parts of speech.

If competence deficits cannot explain the increased number of disfluencies in both bilingual groups, the question imposes itself if we can find traces of the effects of parallel activation that are specific to the language combination these bilinguals speak. One example would be the differences in syntactic structure that exist between German and English. German has at least two notable features that English lacks: First, the presence of gender and case marking in German allows a relatively free ordering of constituents. Second, certain constraints on word order, applying in German main and subordinate clauses, lead to VSO or SOV structures, rather than the SVO typically found in English. Indeed, we see that both English-speaking groups in our study show a higher incidence of self-corrections related to the repair of syntactic errors, relative to the control group. No such difference is found for lexical and morphological errors.

The fact that bilinguals are more disfluent than equally proficient monolinguals emphasises that speech fluency does not depend on competence alone, but also crucially on the ability to make use of the knowledge in real time. Segalowitz (2000, 2003) has stressed the importance of automaticity for many aspects of fluency. Processing routines can only be gained through extensive repetition of the relevant steps. It is all the more surprising that attriters could not profit more strongly from the language experience that they have in their L1. Our learners, who perform at the same level as the attriters in many respects, have been residing in their L2 environment for a long time, but can still be expected to have been exposed to German considerably less than the equally old attriters. Our findings therefore suggest that language attrition might also
involve an erosion of processing routines. This, however, runs counter to the assumption of a highly effective speech monitoring, which we saw at the root of the high number of pauses in the attriters. L2 learners, who do not perform dramatically worse than L1 attriters, seem to be able to develop some degree of automaticity in the domain of fluency.

Another possible explanation for the remarkably non-native-like behaviour of the attriter group might be the factor language mode. According to Grosjean (1982, 1998), mode determines where a speaker stands on the bilingual continuum with a fully monolingual mode at one end and a fully bilingual mode on the other. It has been assumed—for instance in the bilingual interactive activation (BIA) model (Dijkstra & van Heuven, 1998)—that language mode has an influence on the resting level activation of lexical items, which in turn could impact on fluency. The importance of language mode seemed to have been refuted by experimental results like those by Paulmann, Elston-Güttler, Gunter, & Kotz, 2006. In their experiment, lexical priming exerted a facilitatory effect regardless of the language mode their L1 German/L2 English speakers were supposed to be in. However, it seems worthwhile to reconsider what would be required to effectively shift speakers’ positions on the bilingual continuum and thereby bring them into a different language mode. Paulmann et al. presented their speakers with a 20-minute film compilation that was narrated in the participants’ L1 or L2. While this seems like a reasonable approach for an experimental manipulation, the impact of film fragments that last even shorter than the subsequent experiment is not exceedingly high. L1 attriters and L2 learners, by contrast, have both emigrated to an environment where all day long in a variety of settings, they are exposed to a language that they have not learned from birth. For L2 learners, the language that is spoken most frequently in their living environment, which is likely to be the primary determinant of their language mode, is identical to the language we have tested them in. Attriters’ speech samples were also collected within a prolonged testing session that required them to interact in their L1 for more than an hour before delivering their retelling. However, in their case, testing language (L1) and ambient language (L2) are not identical. This difference in language context could have made it more challenging for attriters to perform at a native-like level in their L1.

Two limiting factors call us to interpret our data with caution: First, we have not conducted analyses of utterance complexity that could tell us if both bilingual groups produced descriptions at the same level of linguistic sophistication with respect to, for instance, semantic detail, syntactic structure or use of fixed expressions. Our general impression of the retellings is that neither of the groups produced considerably less complex utterances or detailed description than any of the others. However, future research will be required to quantify the relationship between utterance complexity and the presence of speech disfluencies. Second, it is important to keep in mind that parallel language activation is a double edged-sword: On the one hand, it has convincingly been shown that parallel activation leads to competition in areas where the languages differ from one another. On the other hand, though, speakers can sometimes benefit from the fact that the languages they speak are similar (e.g. Costa, Santesteban, & Caño, 2005). In our participants, this is, for instance, true with respect to the lexicon and some aspects of morphology. German, as another West-German language, is closely related to English, encouraging the transfer of words and structures. The similarity between the languages and the positive transfer that is made possible might be reasons why both groups of bilinguals do not produce more lexical and morphological errors than monolingual controls.

5 Conclusion

Summing up, we can say that particularly the high incidence of disfluencies in the L1 attriters—as speakers with a deeply entrenched L1, but also a highly active L2—highlights the role of language competition on speech production. The fact that both bilingual groups perform similarly
to one another, but differently from the monolinguals on production seems to indicate that the two crucial factors for ultimate attainment in spontaneous speech are cognitive control on the one hand and automatic processing on the other. It is of foremost importance for bilinguals speakers to be able to select the relevant lexical items or morphological and syntactic structures for the language that they want to use. Only their ability to keep the influence of the non-target language at bay can minimize the impact of language competition on spontaneous speech. When language selection has successfully taken place, fluency is contingent on the presence of processing routines that make it possible to effortlessly combine different sources of information. This emphasizes that fluent speech is not primarily a matter of competence. Above all, it is an automatic skill that, with extensive language use, can reach a remarkable level even in L2 learners, but that, when language use is reduced, can also decay, as we see in the L1 attritors.

6 References


Tables and figures (in order of mention in the text)

7.1 Table 1

Participant descriptives

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Sex (% male)</th>
<th>Age (range)</th>
<th>Age of emigration</th>
<th>Length of residence</th>
<th>Education (SD)</th>
<th>German cloze test (SD)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monolingual controls</td>
<td>Mean</td>
<td>15</td>
<td>(39–58)</td>
<td>–</td>
<td>2.60</td>
<td>82.06</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SD</td>
<td>–</td>
<td>5.83</td>
<td>–</td>
<td>1.05</td>
<td>5.09</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual L2 learners</td>
<td>Mean</td>
<td>45</td>
<td>(25–73)</td>
<td>25.05</td>
<td>6.05</td>
<td>85.67</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SD</td>
<td>–</td>
<td>12.03</td>
<td>4.08</td>
<td>0.60</td>
<td>9.34</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual L1 attriters</td>
<td>Mean</td>
<td>20</td>
<td>(29–62)</td>
<td>27.95</td>
<td>3.50</td>
<td>95.04</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SD</td>
<td>–</td>
<td>9.18</td>
<td>5.33</td>
<td>0.69</td>
<td>4.27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Group comparisons (Kruskal-Wallis test)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Sex (% male)</th>
<th>Age (range)</th>
<th>Age of emigration</th>
<th>Length of residence</th>
<th>Education</th>
<th>German cloze test</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>χ²</td>
<td>5.196</td>
<td>5.4923</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>12.5615</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>df</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>2.2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p</td>
<td>0.074</td>
<td>0.064</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>0.002 &lt; 0.001</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pairwise comparisons (Wilcoxon rank-sum test)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Age of emigration</th>
<th>Length of residence</th>
<th>Education</th>
<th>German cloze test</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Controls ≠ attriters?</td>
<td>W</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>0.005 &lt; 0.001</td>
</tr>
<tr>
<td>Controls ≠ learners?</td>
<td>W</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>0.002 0.088</td>
</tr>
<tr>
<td>Attriters ≠ learners?</td>
<td>W</td>
<td>263</td>
<td>70.5</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p</td>
<td>0.089</td>
<td>&lt; 0.001</td>
<td>0.692 &lt; 0.001</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.2 Table 2

General sample characteristics for the three groups of speakers

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Monolingual controls</th>
<th>Bilingual L1 attriters</th>
<th>Bilingual L2 learners</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Mean (SD)</td>
<td>Mean (SD)</td>
<td>Mean (SD)</td>
</tr>
<tr>
<td>Retelling length</td>
<td>790.6 (450)</td>
<td>1220 (400)</td>
<td>753.6 (322)</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical diversity: TTR</td>
<td>0.39 (0.07)</td>
<td>0.31 (0.05)</td>
<td>0.37 (0.06)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
7.3 Table 3
Average counts of disfluencies per group, per category and subcategory. The percentages indicate a category's percentage of all disfluencies. All values above 1 have been rounded to the nearest full number.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Monolingual controls</th>
<th>Bilingual L1 attriters</th>
<th>Bilingual L2 learners</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Mean (SD)    %</td>
<td>Mean (SD)  %</td>
<td>Mean (SD)  %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pauses</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Empty</td>
<td>46 (27) 70</td>
<td>103 (37) 73</td>
<td>69 (60) 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Filled</td>
<td>10 (15)</td>
<td>45 (18)</td>
<td>12 (18)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Filled</strong></td>
<td>36 (29)</td>
<td>57 (27)</td>
<td>57 (52)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Repetitions</strong></td>
<td>7 (6) 11</td>
<td>15 (11) 16</td>
<td>17 (13) 15</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Self-corrections</strong></td>
<td>13 (4) 20</td>
<td>23 (13) 16</td>
<td>24 (10) 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Difference repairs</td>
<td>1 (1) 2</td>
<td>3 (2) 2</td>
<td>4 (3) 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Appropriateness</td>
<td>5 (3) 2</td>
<td>9 (5) 2</td>
<td>7 (3) 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical</td>
<td>2 (2) 2</td>
<td>4 (2) 2</td>
<td>5 (3) 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Coherence</td>
<td>2 (2) 2</td>
<td>4 (3) 2</td>
<td>5 (3) 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Ambiguous</td>
<td>- 1</td>
<td>- 1</td>
<td>- 1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Error repairs</strong></td>
<td>6 (3) 11</td>
<td>11 (6) 13</td>
<td>13 (8) 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Phonetic</td>
<td>0.05 (0.89)</td>
<td>0.75 (0.80)</td>
<td>0.80 (0.95)</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical</td>
<td>3 (2) 3</td>
<td>3 (2) 3</td>
<td>5 (4) 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Morphological*</td>
<td>2 (2) 2</td>
<td>2 (3) 2</td>
<td>3 (3) 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Syntactic</td>
<td>2 (1) 2</td>
<td>5 (4) 2</td>
<td>4 (4) 2</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Residuals</strong></td>
<td>0.03 (1)</td>
<td>0.75 (1)</td>
<td>1.3 (1)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.4 Table 4
Examples of appropriateness and error repairs in our corpus of retellings, categorized according to Levelt’s (1983) repair taxonomy.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Repair type</th>
<th>Subtype</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Difference</td>
<td>–</td>
<td>und &lt;er hat dann&gt; [/] da kam (ei)ne Kuh vorbei “and &lt;then he has&gt; [/] then a cow went past</td>
</tr>
<tr>
<td>Appropriateness</td>
<td>Coherence</td>
<td>Dann &lt;geht er&gt; [/] ist er zu dieser Werft gegangen. ’Then &lt;goes&gt; [/] he went to that shipyard.’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lexical</td>
<td>Und &lt;die Dam&gt; [/] die junge Dame ist bewusstlos. ’And &lt;the lad&gt; [/] the young lady is unconscious.’</td>
</tr>
<tr>
<td>Error</td>
<td>Phonetic</td>
<td>Und &lt;Farlie chag&gt; [/] ah@fp Charlie fragte sie, ob ... ’And &lt;Warlie chanted&gt; [/] ah@fp Charlie wanted to know if ...’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lexical</td>
<td>Die &lt;Orangenblüt&gt; [/] ah@fp der Orangenbaum steht vor der Tür. ’The orange &lt;bloss&gt; [/] ah@fp the orange tree is in front of the door.’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Morphological</td>
<td>Dann beschließen die beiden &lt;zu ab&gt; [/] abzuhauen. ’Then the two decide to &lt;lam&gt; [/] go on the lam.’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Syntactic</td>
<td>Er sagt ihr, &lt;sich&gt; [/] sie soll sich hinsetzen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lexical diversity: D 75 (23) 66 (11) 64 (21)
Speech rate (syll./min.) 212 (39) 209 (33) 183 (37)
‘He tells her <sit> [//] to sit down.’

7.5 Table 5
Correlations between the number of disfluencies and the results of the German C-Test for attrit-ers and learners.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilingual L1 attriters</th>
<th></th>
<th>Bilingual L2 learners</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Spearman’s ρ</td>
<td>p-value</td>
<td>Spearman’s ρ</td>
<td>p-value</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pauses</strong></td>
<td>-0.19</td>
<td>0.433</td>
<td>0.13</td>
<td>0.583</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Repetitions</strong></td>
<td>-0.18</td>
<td>0.444</td>
<td>0.23</td>
<td>0.329</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Self-corrections</strong></td>
<td>0.03</td>
<td>0.913</td>
<td>0.21</td>
<td>0.364</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Difference repairs</strong></td>
<td>0.12</td>
<td>0.626</td>
<td>-0.01</td>
<td>0.972</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Appropriateness repairs</strong></td>
<td>-0.09</td>
<td>0.707</td>
<td>0.50</td>
<td>0.024</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Error repairs</strong></td>
<td>0.04</td>
<td>0.878</td>
<td>0.03</td>
<td>0.909</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.6 Figure 1
Number of pauses, repetitions and self-corrections per 1000 words.
7.7 Figure 2
Subdivision of self-corrections in appropriateness, error and difference repairs
acc